Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i powalą na ziemię ciebie i dzieci twoje w tobie i nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu za które nie poznałaś pory doglądania twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powalą cię i twoje dzieci w tobie – i nie pozostawią w tobie kamienia na kamieniu,\* ponieważ zabrakło ci poznania czasu twojego nawiedzenia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i powalą na ziemię ciebie i dzieci twe w tobie, i nie zostawią kamienia na kamieniu w tobie, za (to że) nie poznałaś pory nawiedzenia twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i powalą na ziemię ciebie i dzieci twoje w tobie i nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu za które nie poznałaś pory doglądania twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | powalą wraz z twoimi mieszkańcami i nie pozostawią w tobie kamienia na kamieniu, ponieważ zabrakło ci rozpoznania czasu Bożych odwiedzin u ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrównają z ziemią ciebie i twoje dzieci, *które są* w tobie, i nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu, dlatego żeś nie poznało czasu twego nawiedzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zrównają cię z ziemią, i dzieci twoje w tobie, a nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu, dlatego żeś nie poznało czasu nawiedzenia twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i na ziemię cię obalą, i syny twoje, którzy w tobie są, a nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu: dlatego iżeś nie poznało czasu nawiedzenia twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powalą na ziemię ciebie i twoje dzieci z tobą, a nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu za to, żeś nie rozpoznało czasu twojego nawiedzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zrównają cię z ziemią i dzieci twoje w murach twoich wytępią, i nie pozostawią z ciebie kamienia na kamieniu, dlatego żeś nie poznało czasu nawiedzenia swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyniszczą ciebie i twoje dzieci i nie pozostawią w tobie kamienia na kamieniu za to, żeś nie poznało czasu twego nawiedzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrównają cię z ziemią i zgładzą twoje dzieci. Nie pozostawią w tobie kamienia na kamieniu, dlatego żeś nie poznało czasu twego nawiedzenia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zniszczą doszczętnie ciebie i twoje dzieci w tobie; nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu, bo nie poznałoś czasu nawiedzenia swojego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zrównają ciebie z ziemią razem z mieszkańcami i nie zostawią kamienia na kamieniu dlatego, żeś nie poznało chwili nadejścia swego Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powalą na ziemię ciebie i twoje dzieci mieszkające w twoich murach, i nie pozostawią w tobie kamienia na kamieniu dlatego, żeś nie rozpoznało czasu twego nawiedzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | розіб'ють тебе й твоїх дітей у тобі, не лишать каменя на камені в тобі, бо не зрозуміло ти часу твоїх відвідин. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i zrównają z gruntem ciebie i potomki twoje w tobie, i nie puszczą od siebie jakiś kamień aktywnie na jakiś kamień w tobie, w zamian których to zdarzeń nie rozeznałaś ten stosowny moment tego z pozycji na baczenia należący do ciebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powalą cię na ziemię i twoje dzieci w tobie, i nawet nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu; a to z tego powodu, że nie poznałaś czasu twojego nawiedzenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i cisną tobą o ziemię, tobą i twoimi dziećmi za twoimi murami, nie pozostawiając jednego kamienia na drugim. A wszystko dlatego, żeś nie rozpoznało sposobności, jaką ofiarował ci Bóg!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ciebie oraz twoje dzieci w tobie powalą na ziemię, i nie pozostawią w tobie kamienia na kamieniu.” ponieważ nie rozpoznałoś czasu, gdy dokonywano u ciebie przeglądu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zrównają cię z ziemią i wymordują twoich mieszkańców. Nie pozostawią kamienia na kamieniu, bo nie rozpoznałaś chwili, w której przyszedł do ciebie Pan. |

1. 1) <x>110 9:7</x>; <x>400 3:12</x>; <x>470 24:2</x>; <x>480 13:2</x>; <x>490 21:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:16</x>; <x>490 1:68</x>; <x>490 7:16</x>; <x>670 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)